

9. « C'EST QUI QU'A LE PLUS D'ANGLICISMES ? »



piste 29

A. Lisez et écoutez cette conversation entre un Français et une Québécoise et relevez tous les anglicismes.

B. Remplacez ces anglicismes par des mots ou des expressions 100 % français.

C. À moins que vous ne soyez anglophone — auquel cas, sautez la question —, votre langue a-t-elle aussi intégré beaucoup d'anglicismes ? Citez-en quelques exemples.

QUÉBÉCOISE : Alors, on s'voit tantôt ou cette fin d'semaine ?

FRANÇAIS : Cette fin de semaine ? Tu dis pas week-end, toi ?

Q. : Est-ce qu'tu m'niaises, toi, avec ton week-end. Tu m'prends pour une anglophone ou quoi ? Pourquoi veux-tu dire ça en anglais alors qu'on peut l'faire en français ? C'est incroyable, vous qui critiquez toujours not' manière de parler, la quantité d'anglicismes qu'vous avez en Europe.

F. : Oh, là là. J'ai touché LE sujet tabou : le français du Québec.

Q. : Ben on voit ben qu'vous avez pas à vous-aut' bat' pour défendre vot' langue, comme nous-aut'.

F. : Non, mais attends... j'peux pas t'laisser dire ça, quand même. J'y suis allé au Québec... et puis on s'connaît pas d'hier. Alors côté anglicismes, ça manque pas chez vous non plus.

Q. : Moins qu'chez vous-aut', en tout cas, j'suis sûr(e) de ça !!

F. : Ah tu crois ça, toi ? Et alors, quand vous dites, euh... Comment... « j'ai eu ben du fun » ou euh... « check don' voir si t'as rien oublié dans la chambre », c'est français, ça !?

Q. : Ben, en tout cas, nous-aut', on fait pas d'« shopping », nous-aut on magasine ! Puis quand on y va, on met pas not' auto au « parking ». Franchement, « parking », c'est frenchie au boutte, ça !

F. : Hummmm... j'vois qu'jai encore perdu une occasion de me taire, moi...

Q. : Anyway. C'qui est clair, c'est qu' le français s'dégrade un peu plus chaque jour et qu'il faudrait qu'on y fasse plus attention si on veut pas finir par parler tous l'anglais...